Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gedeon wkrótce przyszedł, a przyrządził koźlę z kóz oraz przaśniki z jednej efy\* mąki. Mięso włożył do kosza, polewkę wlał do garnka, przyniósł (to) do Niego pod dąb i podsunął (Mu).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gedeon wkrótce wrócił z przyrządzonym koźlęciem i przaśnikami z jednej efy mąki. Mięso niósł w koszu, polewkę w garnku, wszystko to przyniósł pod terebint i postawił przed Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gedeon poszedł więc i przyrządził koźlę oraz przaśne chleby z jednej efy mąki. Mięso włożył do kosza, a polewkę mięsną wlał do garnka i przyniósł to do niego pod dąb, i ofiarował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odszedłszy tedy Giedeon zgotował koźlątko z stada a z miary mąki przaśne chleby, a mięso włożył w kosz, a polewkę mięsną wlał w garnek, i przyniósł to do niego pod dąb, i ofiarował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszedł tedy Gedeon i upiekł koźlątko i z miary mąki przaśnego chleba, i włożywszy mięso w kosz, a polewkę mieśną wlawszy w garniec, przyniósł wszystko pod dąb i ofiarował mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gedeon, oddaliwszy się, przygotował koźlę ze stada, a z jednej efys mąki przaśne chleby. Włożył mięso do kosza, a polewkę wlał do garnuszka i przyniósł to do Niego pod terebint i ofiarował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poszedł Gedeon i przyrządził koźlę oraz placki z jednej efy mąki; mięso włożył do kosza, polewkę wlał do garnka i przyniósł do niego pod dąb i położył przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedł więc Gedeon i przyrządził koźlę oraz placki z efy mąki. Mięso włożył do kosza, wywar wlał do garnka i przyniósł to do Niego pod dąb i ofiarował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gedeon poszedł, wziął ze stada koźlę i z efy mąki upiekł przaśne chleby. Mięso umieścił w koszu, a wywar wlał do garnka. Potem przyniósł wszystko pod terebint i ofiarował aniołowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gedeon poszedł i przyrządził koźlę, a z jednej efy mąki - przaśniki. Mięso umieścił w koszu, a rosół wlał do garnka i wyniósł to do Niego pod terebint i zaofiarował Mu to. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли царі і стали до бою, тоді воювали царі Ханаана в Теннаху при воді Маґедда, багато срібла не взяли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Gideon odszedł i przyrządził koźlątko ze stada oraz przaśne chleby z efy mąki. Mięso włożył do kosza, polewkę wlał do garnka i przyniósł Mu to pod dąb oraz przed Nim postawił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gedeon więc, wszedłszy, wziął koźlę z kóz i je przyrządził, a z efy mąki zrobił przaśne placki. Mięso włożył do kosza, a wywar wlał do garnka, po czym wyniósł mu to pod wielkie drzewo i podał. |

1. 1) efa, אֵיפָה = 1 bat (ּבַת) = 10 homerów (עֹמֶר) = 40 l. [↑](#footnote-ref-2)